

# Homme de chez-nous

## **RAMON JORDAN**

Vicomte et Troubadour

par **André VIGNOLLES**

RAMON JORDAN appartient à la dynastie des vicomtes de Saint-Antonin qui, du XI<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècles, régnèrent sur notre ville et ses environs.

Aucun d'eux n'a marqué de façon notable l'histoire de notre communauté et l'on ne retient de leur administration que les actes traduisant l'abandon progressif de leur souveraineté : octroi de la charte de coutumes en 1140, par les trois vicomtes frères Izarn, Sicard et Guilhem Jordan, — cession par Bernard-Hugues de tous ses droits au roi Saint-Louis en 1249.

RAMON JORDAN, né vers 1150, était le fils de Guilhem JORDAN qui, ayant été baptisé dans les eaux du Jourdain (Jordan) voulut perpétuer dans son fils le souvenir de la participation des vicomtes à la guerre sainte, d'où le nom de Ramon JORDAN.

Il fut un des troubadours protégés de RAMON V, comte de Toulouse.

A cette époque, des relations suivies existaient entre les seigneurs de Penne et ceux de Saint-Antonin et Ramon Jordan tomba amoureux de la femme de son ami, le vicomte Ameil de Penne. Cet amour, qui ne fut vraisemblablement pas payé de retour, lui inspira ses premières poésies, vers 1180.

Il prit le parti des fils de Henri II Plantagenet qui, avec le soutien de Philippe-Auguste, s'étaient soulevés contre leur père. C'est sans doute au cours de cette guerre qu'il reçut la blessure l'ayant fait passer pour mort. On prétend qu'à l'annonce de cette tragique nouvelle, la vicomtesse de Penne embrassa la religion Cathare et ne reparut plus dans le monde. Rien n'est

moins sûr. Quoi qu'il en soit, il y eut rupture. C'est aussi au cours de cette guerre, qui se déroulait précisément dans la région où était situé le château de Montfort, que Ramon Jordan fit la connaissance de Elis de Montfort, femme de Guilhem de Gordon, qui l'appela auprès d'elle après sa convalescence. Cette nouvelle liaison fut le point de départ d'une deuxième activité poétique de Ramon Jordan que nous pouvons situer autour des années 1183-1185. Nous ne savons rien du reste de la vie du troubadour qui mourut vraisemblablement en 1206.

Le poète aristocrate ne nous a laissé que des poésies dont 11 chansons, un sirventès et une tençon (1).

Si l'on met à part le sirventès et la tençon, on peut diviser les chansons en deux groupes : celles s'adressant à une dame (la vicomtesse de Penne) qui lui refuse son amour, et celles s'adressant à une autre dame qui le lui rend et qu'il trouve « plus valen » (Elis de Montfort).

La tençon a dû être écrite au cours de la période suivant sa rupture avec la vicomtesse de Penne. Elle consiste en une dispute entre le poète et l'Amour qui lui demande pourquoi il ne chante plus comme auparavant.

Le sirventès est une dure critique des anciens troubadours, et singulièrement de MARCABRUN, qui avaient osé médire de l'Amour et des Dames.

RAMON JORDAN n'est peut-être pas un troubadour « considérable » comme Bernart de VENTADOUR ou Peire VIDAL. Ses mérites sont, cependant, suffisamment grands pour lui permettre de figurer honorablement parmi les poètes occitans de quelque importance.

Sa poésie au ton discret et d'une grande élégance, même si elle n'est pas toujours très originale, touche par sa sincérité et sa délicatesse. On pourra en juger à travers les extraits reproduits ci-dessous et dont nous donnons : la forme originale en occitan ancien, la transcription en occitan moderne et une traduction, pour ceux qui ne connaîtraient pas notre langue.

---

(1). — **Sirventès** : poème.

**Tençon** : poésie dialoguée consistant, le plus souvent, en une dispute entre deux poètes.

## « LOU CLAR TEMPS VEI BRUNEZIR »

(à la vicomtesse de Penne)

- Version Originale -

Lou clar temps vei brunezir  
E.l.s auzelets esperdutz  
Que.l fregz ten destreitz e  
mutz  
E ses conort de jauzir ;  
E eu que de cor cossir  
Per la gensor ren qu'anc fos,  
Tan joiôs  
Sui qu'ades m'es vis  
Que folh' e flors s'expandis.

D'amor son tuit mei desir  
Qu'a leis servir sui rendutz  
E pois tan d'onor m'adutz,  
Ben o dei mi donz grazir :  
Que.l melhs del mon sai  
chauzir,  
Si.s fera cascus de vos  
Volontos  
Si us aculhis  
La bela cui sui amis.

Sos amics sui e serai  
Aitan quan la vida .m dura  
E non cregatz qu'e.m peiur  
Abans mi melhurarai,  
Qu'el pais ou ela estai  
Lai jonh mas mans et acli  
Ab cor fi  
E lai vir soven  
Mos olhs, tan l'am finamen.

Ailas ! qual destreita .m fai  
De leis vezer tora e mur  
Mas en aisso m'asegur  
Per un messatgier qu'eu n'ai,  
Mon cor, que soven lai vai  
E conorta.m enaissi  
Qu'endreit mi  
Non au m'enten  
Precs d'amic ni de paren.

- Occitan moderne -

Lou clar temps vesi s'escurir  
E los auzelets estrementits  
Que lo freg ten sarrats et  
muts  
E sens esper de se regaudir ;  
E ieu que dins mon côr  
sosqui  
De la causa pus fina que  
jamai foguèt,  
Tan joiôs  
Soi qu'ara m'es avis  
Que fuèlhas e flors s'espan-  
disson.

D'amor son totes mos desirs  
Car soi tot a la servir  
E estant que tant d'aunor li  
pôrti,  
Ela deu ben aquel don  
acceptar :  
Car lo melhor del monde  
saupèri causir,  
Atal farià cadun de vosautres  
Volontôs  
Se vos aculhissià  
La bela que ne soi amic.

Son amic soi e serai  
Tan que la vida me durarà  
E cregatz pas que veni pus  
marrit  
Serai pusleu melhor,  
Car dins lo pais ont ela  
demôra  
Aqui jonhi mas mans, e  
aclinat  
Lo côr fidèl,  
Aval viri sovent  
Mos uèlhs tant l'aimi fina-  
ment.

Ailas ! Que me fa dol  
De veire sas tors e sos murs  
Mas me rasseguri  
Per un messatgièr que ieu ai,  
Mon cor, que sovent aval s'en  
va  
E tant plan me consola  
Que  
Ausissi ni entendi  
Pregaria d'amic ni de parent.

Daitan n'ai un bon confort  
Que vas outra no.m destolh  
Ni a ulla no.m acolh  
Que mi deman dreit ni tort,  
Que la bona fes que .il port  
A si mon coratge assis,

E devis  
Qu'eu non ai poder  
De nul' autr'amor voler.

E s'eu en dic mon conort  
No m'o tengatz ad ergolh  
Que tan la desir e volh  
Que, s'er' en caita de mort  
Non queri'a Deu tan fort  
Que lui el seu paradis

M'aculhis  
Com que.m des lezer.  
D'un noit ab leis jazer.

Si com eu dic ver  
Mi don Deus de leis poder.

N'ai tant d'agradança  
Que devèrs una outra me  
viri pas

Ni cap d'autra m'aculis pas  
Que me demanda qué que sià,  
Car la bona fe que li pôrti  
Atal a afortit mon coratge,

E asseguri  
Que ieu non ai poder  
De cap d'autre amor voler.

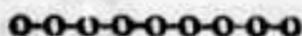
E se ieu disi ma jôia  
O tengatz pas per orgulh  
Car tant la desiri e la vôli  
Que s'èri al moment de la  
mort

Demandariai pas a Dieu pus  
fort

Dins son paradis

De m'aculhir  
Que de me daissar lézer  
De me jaire una nuèch amb  
ela.

Coma disi vertat  
Donatz me Dieu d'o poder fa.



### Traduction proposée

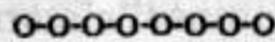
(pour ceux qui ne connaissent pas notre langue)

- 1 — Je vois le temps clair s'obscurcir — Et les oiseaux troublés — Car le froid les étreints, muets — Et sans espoir de joie — Et pourtant moi qui porte en mon cœur le rêve — de la plus belle chose qui jamais fût — Je suis si joyeux — Qu'il me semble — Que les feuilles et les fleurs s'épanouissent.
- 2 — Tous mes désirs sont d'amour — Je suis tout prêt à la servir — Et puisque je lui apporte un tel hommage — Ma dame doit bien l'accepter — Car j'ai su choisir ce qu'il y a de mieux au monde — Ainsi ferait chacun de vous — Avec empressement — Si vous accueillait — La belle dont je suis l'ami.
- 3 — Son ami je suis et resteraï — Tant que durera ma vie — Ne croyez pas que je devienne pire — Au contraire je deviens meilleur — Car dans le pays où elle est — Là, je joins les mains et lui rends hommage — D'un cœur fidèle — Et j'y tourne souvent — Mon regard tant je l'aime infiniment.
- 4 — Hélas ! Quelle peine me fait — De voir ces tours et ces murs — Mais je me rassure — Par mon messenger — Mon cœur, qui souvent là-bas s'en va — Et il me console si bien — Que — Je n'écoute ni n'entends — Les prières de mes amis ni de mes parents.

5 — J'en éprouve tel réconfort — Que je ne me tourne vers aucune autre — Et ne m'engage avec personne — Qui me demande quoi que ce soit — Car la bonne foi que je lui porte — A affermi ma pensée — Et j'assure — Qu'il n'est pas en mon pouvoir — De désirer nul autre amour.

6 — Et si je dis ainsi ma joie — Ne le tenez pas pour orgueil — Car je la veux et la désire tellement — Que si j'étais en peine de mort — Je ne demanderais pas plus instamment à Dieu — En son paradis — De m'accueillir — Que je la prie de m'accorder — Toute une nuit couché près d'elle.

7 — Aussi vrai que je dis la vérité — Faites, Seigneur, qu'elle se rende à mon désir.



Extrait de

**« AISSI COM CEL DE PODER DE SENHOR »**

(vraisemblablement destiné à Adélaïde de Penne)

**Version originale :**

... Be'm sai gardar de blasm' e de clamor  
Domn' endreit vos a cui me sui donatz  
Mas ges no'm gard de gen sofrir en patz  
Ni d'enansar totz temps vostra lauzor ;  
Mas b'em gardi de vos far desplazer,  
Mas gez no'm gard, domna, de lonc esper ;  
Mas be'm gardi que nuls hom tan ni mai  
Non pot amar, domn', ab fin cor verai...

**Occitan moderne :**

... Ben me sabi gardar de vôtres reprôchis e reclams  
Dôna, vos a qui me soi donat  
Mas res me garda pas de patir en secrèt  
Nimai de far a tengut vòstra lausenja ;  
Mas ben me gardi de vos far desplaser,  
Mas res me garda pas, dôna, de longa atenda ;  
Mas ben me gardi que degun, ni tant ni mai  
Vos poga pas aimar d'un côr franc et verai...

**Traduction proposée :**

Je sais bien me garder de blâmes et réclamations  
Dame à qui je me suis donné  
Mais rien ne peut m'empêcher de souffrir en secret  
NI de faire constamment votre éloge ;  
Mais je me garde bien de vous déplaire,  
Mais rien n'empêche, dame, ma longue attente ;  
Mais je garde que personne, autant et davantage,  
Ne puisse vous aimer d'un cœur franc et vrai.

Extrait de

« NO'M POSE MUDAR NO DIGA NON VEIAIRE »

Sirventés

Version originale :

... E ja nuls hom que sia de bon aire  
No sufrira qu'om en diga folor  
Mas eilh que son vas amor tric et vaire  
Se'n amon e's tenhon ab lor ;  
Qu'En Marcabrus, a lei de predicaire,  
Quant es en gleiza o.z orador  
Que di gran mal de la gen mescrenent  
Et el ditz mal de domnas eissament  
E dic vos be que non fes gran honransa  
Cel que ditz mal d'aisso don nais enfansa...

Occitan moderne :

... E jamai cap d'òme qu'aja quelque meriti  
Sofrira pas qu'òm ne diga folia  
Mas que los que son enganaires e trastejants vèrs l'amor  
Se'n anen e se tengan amb lors sieus ;  
En Marcabrun, coma un predicaire,  
Quand es en gleiza o dins l'oratori  
Que ditz grand mal dels mescrenents  
Atal el ditz grand mal de dônas  
E vos disi ben que se fa pas grand aunor  
Lo que ditz mal de las dont naisson los enfants.

Traduction proposée :

Et jamais nul homme de quelque mérite  
Ne souffrira qu'on en dise du mal (des dames)  
Mais que ceux qui sont trompeurs et inconstants en amour  
S'en aillent et restent avec les leurs ;  
Sieur Marcabrun en est un, comme un prédicateur qui,  
Quand il est dans l'église ou dans l'oratoire  
Dit grand mal des mécréants  
Ainsi lui dit grand mal des dames  
Et je vous dis que se fait peu d'honneur  
Celui qui dit du mal de celles qui donnent le jour aux enfants...

